



СОБРАНИЕ

УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

7 МАРТА

№ 25.

1884.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Министромъ Юстиціи.

199. О конвенціи, заключенной ^{24 Августа}_{5 Сентября} 1883 года между Россією и Княжествомъ Монако о взаимной выдачѣ преступниковъ.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ сообщилъ Министру Юстиціи, что ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ, въ 3 день Октября 1883 года, въ Петергофѣ, Высочайшей ратификаціи заключенную ^{24 Августа}_{5 Сентября} 1883 года между Россією и Княжествомъ Монако конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ.

Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена была въ Вѣнѣ ^{14/26} Января сего года на таковую же Монакскую.

КОНВЕНЦІЯ О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ, ЗАКЛЮЧЕННАЯ МЕЖДУ РОССІЕЮ И МОНАКО ^{24 Августа}_{5 Сентября} 1883 года.

Воимѣю послѣдствующею Милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ТРЕТІЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Вѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Гсударь и Великій Князь Повгорода Низовскія земли,

Par la Grâce de Dieu NOUS, ALEXANDRE TROIS, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pleskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Courlande et Sémigale, de Samogitie, Bialostock, Carelie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de toute

Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскій, Карталинскій и Кабарданскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдныи Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Свѣтлостію Княземъ Монако, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Вѣнѣ ^{24 Августа} _{5 Сентября} 1883 года, Конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій и Его Свѣтлость Князь Монакскій рѣшили, по взаимному соглашенію, заключить Конвенцію, о выдачѣ преступниковъ и назначили на сей конецъ уполномоченными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій: Николая Фонта, Своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Своего Каммергера, Своего Совѣтника Посольства при Дворѣ Его Величества Императора Австрійскаго, Короля Венгерскаго;

а Его Свѣтлость Князь Монакскій: Оттавіано Нальдини, своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Императорско-Королевскомъ Апостолическомъ Величествѣ;

Каковыя Уполномоченные, по взаимномъ предьявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Правительство ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссийскаго и Правительство

la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur de Turkestan, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Bithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Vienne le vingt quatre Août de l'année 1883 une convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, ayant résolu d'un commun accord de conclure une convention pour l'extradition des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies: le sieur Nicolas de Fonton, Son conseiller d'Etat Actuel, chambellan de Sa cour, conseiller de Son Ambassade près la cour de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie;

et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco: le sieur Ottaviano Naldini, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement

Его Свѣтлости Князя Монакскаго обяжутся взаимно, съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ нижеслѣдующими статьями, выдавать, за исключеніемъ своихъ подданныхъ, всѣхъ лицъ, которыя осуждены, преданы суду или привлечены къ слѣдствію за какое либо изъ нижепоименованныхъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ внѣ предѣловъ того Государства, отъ котораго требуется выдача:

1) посягательство на жизнь Государя или Членовъ его Дома, равно какъ и всякое другое изъ нижепоименованныхъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ противъ Государя или Членовъ его Дома.

Преступленія или проступки этой категоріи будутъ подсудны только общимъ судебнымъ учрежденіямъ и подлежатъ наказаніямъ, налагаемымъ сообразно признакамъ дѣянія, признаваемого по закону преступленіемъ или проступкомъ, не взирая на лицо, противъ котораго это преступное дѣяніе было совершено.

2) Умышленное убійство.

3) Изгнаніе плода.

4) Умышленное нанесеніе ранъ или побоевъ, съ заранѣе обдуманнѣмъ намѣреніемъ, или тѣлесныхъ поврежденій, причинившихъ болѣзнь или неспособность къ труду въ теченіи болѣе двадцати дней.

5) Похищеніе, изнасилованіе или всякое другое, соединенное съ насиліемъ, посягательство на цѣломудріе.

6) Посягательство на нравственность посредствомъ побужденія, благопріятствованія или способствованія непотребству или разврату лицъ обоого пола, недостигшихъ двадцати одного года отъ роду, когда такое посягательство совершено ихъ родителями или всякимъ другимъ лицомъ, которому въренъ надзоръ за ними.

7) Двоебрачіе.

8) Похищеніе ребенка, сокрытіе, лишеніе его правъ состоянія, подмѣна или выдача его за дитя такой женщины, которая не

de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco s'engage à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, les individus condamnés, accusés ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits ci-après énumérés, commis hors du territoire de la partie à laquelle l'extradition est demandée:

1) Attentat contre la vie du Souverain ou des membres de Sa Famille, ainsi que tout autre crime ou délit ci-après énoncé commis à l'égard du Souverain ou des membres de Sa Famille.

Les crimes ou délits de cette dernière catégorie ne seront justiciables que des tribunaux de droit commun et ne seront passibles que des peines infligées suivant les indices d'un fait qualifié crime ou délit par la loi, abstraction faite de la personne envers laquelle le crime ou le délit aura été commis.

2) Homicide volontaire.

3) Avortement.

4) Blessures ou coups volontaires commis avec préméditation ou ayant occasionné des lésions corporelles ou une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours.

5) Rapt, viol ou tout autre attentat à la pudeur, commis avec violence.

6) Attentat aux moeurs, en excitant, favorisant ou facilitant habituellement la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de vingt et un ans, commis par les parents ou toute autre personne chargée de sa surveillance.

7) Bigamie.

8) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition, exposition et délaissement d'un enfant.

разрѣшилась съ бремени, а равно оставленіе и подпинути ребенка.

9) Посягательство на личную свободу и положеніе несовершеннолѣтнихъ.

10) Поддѣлка монеты, измѣненіе ея достоинства или обрѣзываніе оной или умышленное участіе въ выпускѣ въ обращеніе поддѣльной, измѣненной въ своемъ достоинствѣ или обрѣзанной монеты.

11) Поддѣлка государственныхъ печатей, банковыхъ билетовъ, государственныхъ кредитныхъ бумагъ, штемпелей, гербовыхъ марокъ и клеймъ, государственныхъ кредитныхъ билетовъ и почтовыхъ марокъ, употребленіе фальшивыхъ печатей, кредитныхъ билетовъ, кредитныхъ бумагъ, клеймъ, штемпелей или гербовыхъ марокъ, противозаконное употребленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, гербовыхъ марокъ или штемпелей.

12) Подлогъ въ актахъ или документахъ официальныхъ или коммерческихъ, а равно банковыхъ учреждений или частныхъ лицъ и употребленіе такихъ подложныхъ актовъ или документовъ; изъ сего исключаются подлоги въ паспортахъ, подорожныхъ и сертификатахъ. Истребленіе и похищеніе документовъ.

13) Лжесвѣдѣніе и лжесвидѣтельство, ложныя показанія экспертовъ или переводчиковъ, подговоръ свидѣтелей, экспертовъ и переводчиковъ къ дачѣ ложнаго показанія.

14) Лиходательство и лихоимство, совершенное лицомъ, состоящимъ на государственной или общественной службѣ, присвоеніе или растрата такимъ лицомъ ввѣреннаго ему по службѣ имущества.

15) Умышленный поджогъ.

16) Умышленное разрушеніе или поврежденіе, какимъ либо способомъ, вполнѣ или отчасти, чужихъ зданій, мостовъ, плотинъ, дорогъ или иныхъ сооружений. Умышленное поврежденіе телеграфныхъ снарядовъ.

9) Attentat à la liberté individuelle. Enlèvement de mineurs.

10) Contrefaçon, falsification, alteration ou rognement de monnaie ou participation volontaire à l'émission de monnaie contrefaite, falsifiée, altérée ou rognée.

11) Contrefaçon ou falsification à l'égard des sceaux de l'Etat, des billets de banque, des effets publics et des poinçons, timbres et marques, de papier-monnaie et de timbres-poste; usage de sceaux, billets, effets, marques, poinçons ou timbres falsifiés; usage préjudiciable de vrais sceaux, marques, timbres ou poinçons.

12) Faux et usage de faux en écriture publique ou authentique, de commerce ou de banque, ou en écriture privée, à l'exception des faux commis dans les passeports, feuilles de route et certificats. Destruction et enlèvement de documents.

13) Faux serment, faux témoignage, fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation des témoins, des experts ou des interprètes.

14) Corruption des fonctionnaires publics, concussion, soustraction ou détournement commis par des percepteurs ou des dépositaires publics.

15) Incendie volontaire.

16) Destruction ou renversement volontaire, par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, d'édifices, de ponts, digues ou chaussées, ou autres constructions appartenant à autrui. Dommage causé volontairement aux appareils télégraphiques.

17) Преступныя сообщества, разбой, грабежъ и истребленіе чужихъ съвѣстныхъ припасовъ или товаровъ, вещей или движимости, совершенныя скопищемъ или шайкою и открытою силою.

18) Потопленіе, посадка на мель, противозаконное и умышенное разрушеніе или поврежденіе корабля или другаго судна (baraterie).

19) Бунтъ или возмущеніе пассажировъ на корабль противъ своего капитана, а также экипажа или части онаго противъ своего начальства.

20) Умышенное дѣяніе, подвергнувшее опасности желѣзнодорожный поѣздъ.

21) Кража.

22) Мошенничество, вымогательство, совершенное посредствомъ насилія или угрозъ.

23) Злоупотребленіе бланковою надписью.

24) Присвоеніе или растрата чужаго имущества или дѣяности, вѣренныхъ лишь для храненія или для исполненія оплачиваемой работы (злоупотребленіе довѣріемъ).

25) Злостное банкротство.

26) Клевета и ложный доносъ.

27) Укрывательство вещей, добытыхъ посредствомъ одного изъ вышепомянутыхъ преступленій или проступковъ.

Подъ дѣйствіе настоящей статьи подходить также покушенія на поименованныя выше преступленія и проступки и соучастіе въ оныхъ, коль скоро таковыя подлежатъ наказанію по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

Статья 2.

Постановленія настоящей Конвенціи непримѣнимы къ лицамъ, оказавшимся виновными въ какомъ либо политическомъ преступленіи или проступкѣ. Лицо, выданное за одно изъ упомянутыхъ въ статьѣ 1 общихъ преступленій или проступковъ, не можетъ по этому ни въ какомъ случаѣ быть под-

17) Association de malfaiteurs, pillage, dégât de denrées ou marchandises, effets, propriétés mobilières, commis en réunion ou bande et à force ouverte.

18) Perte, échouement, destruction ou dégât illégal et volontaire de vaisseaux ou autres navires (baraterie).

19) Emeute et rébellion des passagers à bord d'un vaisseau contre le capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs.

20) Le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer.

21) Vol.

22) Escroquerie, extorsion commise à l'aide de violence ou de menaces.

23) Abus de blanc-seing.

24) Détournement ou dissipation au préjudice du propriétaire, possesseur ou détenteur de biens ou valeurs, qui n'ont été remis qu'à titre de dépôt ou pour un travail salarié (abus de confiance).

25) Banqueroute frauduleuse.

26) Calomnie et dénonciation calomnieuse.

27) Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits énoncés ci-dessus.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

Article 2.

Les dispositions du présent arrangement ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique. La personne qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou délits communs, mentionnés à l'article 1-^r, ne peut, par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat

вергнуто преслѣдованію и наказанію въ государство, которому оно выдано, за какое либо изъ политическихъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ имъ еще до выдачи, или за какое либо дѣяніе, находящееся въ связи съ такимъ политическимъ преступленіемъ или проступкомъ.

Статья 3.

Выдача не допускается:

1) въ случаѣ совершенія преступленія или проступка на территоріи третьяго государства, если при томъ правительство этого государства заявить съ своей стороны требованіе о выдачѣ;

2) когда выдача требуется по поводу того же самаго преступленія или проступка, за которое требуемое лицо было судимо, осуждено, освобождено отъ суда или оправдано въ странѣ, къ которой предъявлено требованіе о выдачѣ;

3) когда по законамъ государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, срокъ давности судебного преслѣдованія или наказанія истекъ до арестованія требуемаго лица, или же, если арестованіе не имѣло еще мѣста, то до вызова его въ судъ для допроса.

Статья 4.

Выдача не будетъ имѣть мѣста въ теченіи всего того времени, пока въ странѣ, къ которой предъявлено требованіе, продолжается судебное преслѣдованіе требуемаго лица за тоже самое преступленіе или то же проступокъ.

Статья 5.

Если требуемое лицо подвергнуто судебному преслѣдованію или осуждено въ той странѣ, гдѣ оно укрывается, за преступленіе или проступокъ, совершенные въ той же самой странѣ, то выдача его можетъ быть приостановлена до тѣхъ поръ, пока судебное преслѣдованіе не будетъ прекращено, или пока это лицо не будетъ оправдано, или

auquel l'extradition a été accordée à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Dans le cas d'un crime ou d'un délit, commis dans un pays tiers, lorsque la demande d'extradition sera faite par le gouvernement de ce pays;

2) lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé a été jugé dans le pays requis et du chef duquel il y a été condamné, absous ou acquitté;

3) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, avant l'arrestation de l'individu réclamé ou, si l'arrestation n'a pas eu lieu, avant qu'il ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour le même crime ou délit dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié pour un crime ou délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

освобождено отъ суда, или пока не отбудетъ присужденное ему наказаніе.

Статья 6.

Въ случаѣ предъявленія двумя или нѣсколькими государствами требованія о выдачѣ одного и того же лица за разныя преступныя дѣянія, правительство, отъ котораго выдача требуется, постановляетъ о выдачѣ его одному изъ предъявившихъ требованіе государствъ, принявъ при этомъ въ основаніе важность преступнаго дѣянія, за которое это лицо привлечено въ ответственности, или удобства, представляющіяся для дальнѣйшей передачи его другому государству, съ цѣлью послѣдующаго преслѣдованія его по всѣмъ обвиненіямъ.

Статья 7.

Положительно опредѣляется, что выдаваемое лицо не можетъ быть ни преслѣдуемо, ни подвергнуто наказанію въ странѣ, которой оно выдано, за какое либо преступное дѣяніе, не предусмотрѣнное въ настоящей Конвенціи и предшествовавшее его выдачѣ, а также что это лицо за такое же преступное дѣяніе не можетъ быть выдано третьему государству безъ согласія той страны, отъ которой послѣдовала его выдача, развѣ бы данное лицо имѣло возможность покинуть вновь страну, которой оно было выдано, въ теченіи мѣсячнаго срока, считая со времени окончанія суда, а въ случаѣ осужденія его, со времени отбытія наказанія или помилованія его.

Статья 8.

Требованіе о выдачѣ сообщается дипломатическимъ путемъ и согласіе на оную можетъ послѣдовать лишь по предъявленіи въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи обвинительнаго судебнаго приговора, или обвинительнаго акта, или постановленія о привлеченіи къ слѣдствію съ постановленіемъ о заключеніи подъ стражу, составленныхъ согласно съ формами, установленными по законамъ страны, требующей выдачи, и со-

Article 6.

Dans le cas de réclamation du même individu de la part de deux ou de plusieurs Etats pour crimes ou délits distincts, le Gouvernement requis statuera en prenant pour base la gravité du fait poursuivi ou les facilités accordées pour que l'inculpé soit restitué, s'il y a lieu, d'un pays à l'autre pour purger successivement les accusations.

Article 7.

Il est expressément stipulé que l'individu extradé ne pourra être ni poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à son extradition, et qu'il ne pourra pas non plus être extradé pour un tel crime ou délit à un Etat tiers sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, à moins qu'il n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Article 8.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

державних указаніе преступленія или проступка, по поводу котораго предъявлено требованіе, а равно и подлежащаго примѣненію карательнаго закона.

Статья 9.

Вещи, отобранныя у лица, о выдачѣ коего заявлено требованіе, подлежатъ передачѣ государству, требующему выдачи, если о томъ послѣдуетъ распоряженіе компетентной власти того государства, отъ котораго требуется выдача.

При семъ однако сохраняются за третьими лицами права ихъ на вышеозначенныя вещи, которыя должны быть имъ возвращены безъ издержекъ, по окончаніи уголовнаго дѣла.

Статья 10.

Иностранецъ можетъ быть подвергнутъ предварительному аресту въ каждой изъ договаривающихся странъ за одно изъ преступныхъ дѣяній, означенныхъ въ статьѣ 1, по предъявленіи постановленія объ арестѣ, составленнаго подлежащею иностранною властью и переданнаго порядкомъ, установленнымъ законами государства, требующаго выдачи.

Арестъ долженъ быть производимъ съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписанныхъ законами того правительства, отъ котораго требуется выдача.

Статья 11.

Въ случаѣ, не терпящемъ отлагательства, иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ обѣихъ странахъ по одному заявленію о состоявшемся постановленіи объ арестѣ, доставленному по почтѣ или по телеграфу, съ тѣмъ, чтобы это заявленіе было сообщено установленнымъ порядкомъ дипломатическимъ путемъ Министерству Иностранныхъ Дѣлъ той страны, гдѣ обвиняемый скрывается.

Подвергнутый на основаніи этого правила аресту иностранецъ освобождается въ

Article 9.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat réclamant si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés qui devront leur être rendus sans frais après la conclusion de l'affaire criminelle.

Article 10.

L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays, pour l'un des faits mentionnés à l'article 1-er, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt, décerné par l'autorité étrangère compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du Gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

Article 11.

En cas d'urgence, l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays sur un simple avis, transmis par la poste ou par le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition que cet avis sera régulièrement donné par la voie diplomatique au Ministère des Affaires Etrangères du pays où l'inculpé s'est réfugié.

Toutefois dans ce cas l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si, dans le délai

томъ случаѣ, если ему въ теченіи трехъ недѣль не будетъ объявлено постановленіе о его задержаніи, исходящее отъ подлежащей власти.

Статья 12.

Иностранецъ, подвергнутый предварительному аресту на основаніи статьи 10 или содержащійся подъ арестомъ на основаніи § 2 статьи 11, долженъ быть освобожденъ изъ подъ ареста, коль скоро въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая со дня его арестованія, ему не будетъ предъявлено судебного приговора, или постановленія о преданіи его суду, или о привлеченіи къ слѣдствію, послѣдовавшаго со стороны подлежащей власти.

Статья 13.

Когда при производствѣ уголовного дѣла, одно изъ договаривающихся государствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, находящихся въ предѣлахъ другаго государства, то дипломатическимъ путемъ должно быть сообщено судебное о томъ порученіе, которое исполняется съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ призваны къ допросу.

Всякое порученіе о допросѣ свидѣтелей должно быть снабжено французскимъ переводомъ.

Статья 14.

Въ случаѣ, если по уголовному дѣлу окажется необходимою или желательною личная явка свидѣтеля въ предѣлы другаго договаривающагося государства, то правительство той страны, въ которой свидѣтель проживаетъ, предлагаетъ ему явиться и, если онъ выразитъ на это согласіе, то государство, заинтересованное въ личной явкѣ свидѣтеля, должно будетъ возмѣстить ему издержки на проѣздъ и явку въ судъ, а также выдать вознагражденіе за его личный трудъ и потерю времени.

Свидѣтель, который, по сдѣланному въ одной изъ двухъ странъ вызову, явится

de trois semaines, il reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère compétente.

Article 12.

L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'article 10, ou maintenu en arrestation suivant le § 2 de l'article 11, sera mis en liberté si, dans les deux mois de son arrestation, il ne reçoit notification soit d'un arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance sur la mise en accusation ou en prévention, émanée de l'autorité compétente.

Article 13.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale un des gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite, en observant les lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître.

Toute commission rogatoire ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction française.

Article 14.

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite et, en cas de consentement, il devra être dédommagé par l'Etat intéressé à la comparution du témoin, des frais de voyage et de séjour, ainsi que de la peine personnelle et de la perte de temps.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra

добровольно въ судебное мѣсто другой страны, не можетъ быть привлеченъ къ отвѣтственности или подвергнутъ задержанію, ни по поводу прежде содѣянныхъ преступлений, ни въ силу прежде состоявшагося судебного приговора, ни подъ предлогомъ соучастія въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ того процесса, по которому онъ явился въ судъ.

Статья 15.

Если по уголовному дѣлу будетъ признано полезнымъ, или необходимымъ произвести очную ставку съ преступниками, задержанными въ предѣлахъ другого государства, или же получить доказательства или документы, находящіеся въ рукахъ властей другого государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ требованіе съ обязательствомъ отослать обратно преступниковъ и документы; такое требованіе подлежитъ исполненію, развѣ бы встрѣтились къ тому какія либо особыя препятствія.

Статья 16.

Пересылка черезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ лица, выдаваемого третьимъ государствомъ другой странѣ и не принадлежащаго странѣ, чрезъ территорію которой оно пересылается, будетъ производиться по простому предъявленію въ подлинникъ или въ засвидѣтельствованной копіи одного изъ означенныхъ въ статьѣ 5 судебныхъ актовъ, лишь бы только преступленіе, служащее основаніемъ выдачи, было включено въ настоящую Конвенцію и не подходило подъ условія, указанна въ статьяхъ 2 и 3 и съ тѣмъ, что-бы пересылка производилась, въ отношеніи конвоя, при содѣйствіи должностныхъ лицъ государства, разрѣшившаго провозъ черезъ его территорію.

Расходы по провозу падаютъ на счетъ страны, требующей выдачи.

Статья 17.

Оба договаривающіяся правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія

volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu, pour des faits ou condamnations criminelles antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès, où il figurera comme témoin.

Article 15.

Lorsque, dans une cause pénale, la confrontation de criminels détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Article 16.

Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays de transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure, mentionnés à l'article 7, pourvu que le fait, servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 2 et 3, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Les frais de transit seront à la charge du pays réclamant.

Article 17.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation pour resti-

о возмѣщеніи издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ, производимыхъ въ предѣлахъ территоріи даннаго государства, вслѣдствіе выдачи обвиняемыхъ или осужденныхъ, а также отъ возмѣщенія расходовъ, употребленныхъ для исполненія судебныхъ порученій, на пересылку и возвращеніе преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и отсылку доказательствъ и документовъ.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда пересылка моремъ будетъ признана болѣе удобною, выдаваемое лицо имѣетъ быть доставлено въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ, требующаго выдачи правительства, на счетъ коего упадаютъ издержки по провозу моремъ.

Статья 18.

Оба правительства будутъ сообщать другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры своихъ судебныхъ учреждений, состоявшіеся надъ подданными другаго государства за совершенные ими преступленія или проступки.

Статья 19.

Настоящая Конвенція вступить въ силу лишь съ двадцатаго дня по ея обнародованію порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ.

Въ Азіятскихъ владѣніяхъ Россійской Имперіи Конвенція вступить въ силу лишь черезъ шесть мѣсяцевъ по ея обнародованію.

Она будетъ оставаться въ дѣйствиі до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся правительствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Она будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вѣнѣ въ возможно-непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

tution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires, du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port du pays requis, que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 18.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Article 19.

La présente convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Dans les possessions asiatiques de l'Empire de Russie la convention n'entrera en vigueur que six mois après sa promulgation.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Учинено въ Вѣнѣ въ двухъ экземплярѣхъ
двадцать четвертаго Августа
пятаго Сентября тысяча восемьсотъ
восемьдесятъ третьяго года.

(подп.) Н. Фонтонъ. (подп.) О. Нальдини.
(М. П.) (М. П.)

Того ради по довольнымъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ, во всемъ ея содержаніи, объявляя ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутой Конвенціи постановленное соблюдается и исполняется будетъ ненарушимо. Въ удостоверение чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Петергофѣ, Октября третьяго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ третьяго, Царствования же НАШЕГО въ третьяго.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

АЛЕКСАНДРЪ.

(М. П.)

(Контрасигнировалъ:) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Н. Гирсъ.

Fait à Vienne en double expédition, le ^{vingt}/_{cinq}
quatre Août
Septembre mil huit cent quatre vingt trois.

(signé) N. de Fonton. (signé) Ott. Naldini.
(L. S.) (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à Péterhof le trois Octobre de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-trois et de NOTRE Règne la troisième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

„ALEXANDRE.“

(L. S.)

(Contresigné:) le Ministre des Affaires Etrangères N. Giers.

ОБЪЯВЛЕННЫЯ ВЫСОЧАЙШІЯ ПОВЕЛѢНІЯ:

Военнымъ Министромъ:

200. О принятіи капитала, собраннаго чинами 8-го флотскаго экипажа.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ 19-й день Января 1884 года, Высочайше повелѣть соизволилъ: принять собранный чинами 8-го флотскаго экипажа капиталъ въ 1200 руб. для учрежденія въ 1-мъ кадетскомъ корпусѣ стипендіи приходящаго кадета.

ПОЛОЖЕНІЕ

О СТИПЕНДІИ ПРИХОДЯЩАГО КАДЕТА ВЪ 1-МЪ КАДЕТСКОМЪ КОРПУСѢ.

§ 1. На проценты съ капитала, пожертвованнаго чинами 8-го флотскаго экипажа, въ количествѣ 1200 р., учреждается въ 1-мъ кадетскомъ корпусѣ одна стипендія приходящаго кадета подъ наименованіемъ: «стипендія 8-го флотскаго экипажа въ память въ Бозѣ почивающаго Императора Александра II.»

§ 2. Стипендіатъ избирается изъ сыновей офицеровъ, служащихъ въ 8-мъ флотскомъ экипажѣ, особою комиссіею, составленною изъ представителей всѣхъ специальностей, и опредѣляется въ корпусъ по выдержаніи испытанія по программѣ, утвержденной для поступления въ кадетскіе корпуса.

§ 3. Пожертвованный капиталъ причисляется къ специальнымъ средствамъ Главнаго Управленія военно-учебныхъ заведеній.

§ 4. Проценты, по какимъ либо причинамъ неизрасходованные, причисляются къ капиталу на случай увеличенія платы за обученіе въ корпусѣ.

§ 5. Если бы внослѣдствіи общія правила объ учрежденіи въ военно-учебныхъ заведеніяхъ стипендій были измѣнены, то и настоящее положеніе будетъ подлежать всѣмъ тѣмъ измѣненіямъ, какія примѣнены будутъ къ прочимъ стипендіатамъ.

Подписалъ: Главный Начальникъ военно-учебныхъ заведеній, Генераль-Лейтенантъ *Махотинъ*.

201. Объ учрежденіи въ 1-мъ кадетскомъ корпусѣ 4-хъ стипендій.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ 9-й день Февраля 1884 года, Высочайше повелѣть соизволилъ: учредить въ 1-мъ кадетскомъ корпусѣ четыре стипендіи имени Фельдмаршала Графа П. А. Румянцева-Задунайскаго на проценты съ капитала, пожертвованнаго Графами Михаиломъ, Николаемъ и Сергѣемъ Петровичами Румянцевыми.

ПОЛОЖЕНІЕ

О СТИПЕНДІЯХЪ ИМЕНИ ФЕЛЬДМАРШАЛА ГРАФА П. А. РУМЯНЦЕВА-ЗАДУНАЙСКАГО.

1) На проценты съ капитала, пожертвованнаго Графами Михаиломъ, Николаемъ и Сергѣемъ Петровичами Румянцевыми, содержатся въ интернатѣ 1-го кадетскаго корпуса, сверхъ комплекта, четыре стипендіата имени «Фельдмаршала Графа Петра Александровича Румянцева-Задунайскаго.»

2) Капиталь этотъ, заключающійся въ государственныхъ процентныхъ бумагахъ, на сумму 46.364 р., числится въ спеціальныхъ средствахъ Главнаго Управленія военно-учебныхъ заведеній.

3) Стипендіаты, избираемые Главнымъ Начальникомъ военно-учебныхъ заведеній изъ дѣтей бѣднѣйшихъ штабъ и оберъ-офицеровъ, содержатся въ корпусѣ на точномъ основаніи Высочайше утвержденныхъ 23 Мая 1883 года правилъ объ учрежденіи при военно-учебныхъ заведеніяхъ стипендій на проценты съ жертвуемыхъ капиталовъ.

4) Проценты, по какимъ либо причинамъ неизрасходованные, причисляются къ капиталу, на случай увеличенія платы за стипендіатовъ или для учрежденія впоследствии новыхъ стипендій.

Подписаль: Главный Начальникъ военно-учебныхъ заведеній, Генералъ-Лейтенантъ *Михотинъ*.

Управляющимъ Морскимъ Министерствомъ.

202. О выдачѣ денежнаго пособия на обмундированіе лицамъ, поступающимъ въ морское вѣдомство прапорщиками корпусовъ.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по всеподданнѣйшему докладу Его Императорскаго Высочества Генералъ-Адмирала Алексѣя Александровича 2 Января 1884 года, Высочайше разрѣшить соизволилъ: лицамъ, поступающимъ на службу въ морское вѣдомство прапорщиками корпусовъ, выдавать денежное пособие на обмундированіе въ размѣрѣ *двухсотъ двадцати пяти* руб., но съ тѣмъ, что выходящіе въ отставку по собственному желанію ранѣе годичнаго срока, обязаны возвратить въ казну полученное пособие.

РАСПОРЯЖЕНІЯ

Министра Финансовъ:

203. О расширенія операций Козмодемьянскаго Общественнаго Банка.

Отъ 25 Января 1875 г. за № 1132, донесено было Правительствующему Сенату объ учрежденіи Общественнаго Банка въ гор. Козмодемьянскѣ, Казанской губерніи, съ предоставленіемъ сему Банку производить слѣдующія операціи: а) приемъ вкладовъ; б) учетъ векселей; в) выдачу ссудъ подъ залогъ процентныхъ бумагъ, товаровъ, драгоценныхъ и другихъ неподверженныхъ порчѣ вещей и недвижимыхъ имуществъ, и г) покупку и продажу, какъ за свой счетъ, такъ и по порученію третьихъ лицъ, за комиссію, государственныхъ процентныхъ бумагъ, а также акцій и облигацій, пользующихся гарантіею Правительства или городского общества.

Нынѣ, вслѣдствіе ходатайства Козмодемьянской Городской Думы и руководствуясь Высочайше утвержденнымъ 26 Апрѣля 1883 года мѣнѣемъ Государственнаго Совѣта (ст. I п. 20), Министръ Финансовъ, по соглашенію съ Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, призвалъ возможнымъ разрѣшить поименованному Банку производство еще слѣдующихъ операцій:

- 1) залогъ принадлежащихъ Банку процентныхъ бумагъ въ другихъ кредитныхъ установленіяхъ,
- и 2) перезалогъ въ другихъ кредитныхъ учрежденіяхъ процентныхъ бумагъ, принятыхъ въ залогъ отъ частныхъ лицъ, съ согласія сихъ послѣднихъ.

204. Объ измѣненіи §§ 43 и 51 Устава Товарищества Денешевского чугунолитейнаго и желѣзодѣлательнаго завода.

Вслѣдствіе ходатайства Товарищества Денешевского чугунолитейнаго и желѣзодѣлательнаго завода и на основаніи Высочайше утвержденного 20 Февраля 1876 г. положенія Комитета Министровъ (Собр. узакон. и распор. Правит. 1876 г. № 26), разрѣшено: въ Высочайше утвержденномъ 12 Октября 1873 года Уставѣ означеннаго Товарищества сдѣлать слѣдующія дополненія и измѣненія:

1) Начало § 43 изложить такъ: «Операціонный годъ Товарищества считается съ 31 Октября по 31 Октября. За каждый минувшій годъ Правленіе Товарищества обязано представлять на усмотрѣніе Общаго Собранія владѣльцевъ паевъ, не позже Февраля мѣсяца,» и т. д. безъ измѣненія;

и 2) Въ § 51 слова: «въ Апрѣль мѣсяцъ» замѣнить словами: «въ Февралѣ мѣсяцѣ.»

205. О расширеніи операцій Уфимскаго Общественнаго Банка.

При учрежденіи въ гор. Уфѣ Общественнаго Банка ему разрѣшено было производить слѣдующія операціи: а) пріемъ вкладовъ; б) учетъ векселей; в) выдачу ссудъ подъ залогъ процентныхъ бумагъ, товаровъ, драгоценныхъ и другихъ неподверженныхъ порчѣ вещей и недвижимыхъ имуществъ, и г) покупку и продажу какъ за свой счетъ, такъ и по порученію третьихъ лицъ, за коммисію, государственныхъ процентныхъ бумагъ, а также акцій и облигацій, пользующихся гарантіею Правительства или городского общества.

Нынѣ, вслѣдствіе ходатайства Уфимской Городской Думы и руководствуясь Высочайше утвержденнымъ 26 Апрѣля 1883 г. мѣнѣемъ

Государственнаго Совѣта (ст. I п. 20), Министръ Финансовъ, по соглашенію съ Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, призналъ возможнымъ разрѣшить названному Банку производить, кромѣ указанныхъ выше операцій, еще: перезалогъ въ другихъ кредитныхъ учрежденіяхъ процентныхъ бумагъ, принятыхъ въ залогъ отъ частныхъ лицъ, съ согласія сихъ послѣднихъ.

Министра Путей Сообщенія.

206. Объ установленіи обязательнаго для всѣхъ судовъ, плавающихъ по внутреннимъ водянымъ путямъ, правила на случай появленія на суднѣ дыма или огня.

Министръ Путей Сообщенія донесъ Правительствующему Сенату, что имъ, на основаніи 257 ст. Уст. пут. сообщ. (т. XII ч. I, по прод. 1879 г.), утверждено 19 Января 1884 года слѣдующее обязательное для всѣхъ судовъ, плавающихъ по внутреннимъ водянымъ путямъ, правило:

Въ случаѣ появленія на суднѣ дыма или огня, вахтенный обязанъ тотчасъ произвести тревогу ушаченнымъ звономъ въ колоколь.

По сигналу этому, повторяемому на всѣхъ близъ стоящихъ судахъ, какъ казенные, такъ и частные пароходы, а также и судорабочіе обязаны немедленно отправиться къ горящему судну, для оказанія содѣйствія къ тушенію пожара.

Министра Юстиціи.

207. О перечисленіи одной должности судебного слѣдователя изъ округа Самарскаго въ округъ Пермскаго Окружнаго Суда.

Министръ Юстиціи, утвердивъ на основаніи Высочайше утвержденнаго 3-го Іюня 1879 года мнѣнія Государственнаго Совѣта опредѣленіе Общаго Собранія Департаментовъ Казанской Судебной Палаты отъ 1-го Ноября 1883 года, о перечисленіи одной должности судебного слѣдователя изъ округа Самарскаго въ округъ Пермскаго Окружнаго Суда, предложилъ объ этомъ Правительствующему Сенату.